

Benesse Art Site Naoshima

PERIODICAL MAGAZINE

Benesse
Art Site
Naoshima

瀬戸内国際芸術祭 2022
Setouchi Triennale 2022

OCT. 2022

精神的な豊かさが求められる時代にむけて

福武總一郎（ベネッセアートサイト直島 代表・瀬戸内国際芸術祭総合プロデューサー）

瀬戸内国際芸術祭 2022 は、いろいろなことを考えさせられる芸術祭であると感じています。まず、今回の芸術祭が始まる前からすでに、日本の経済は長期的に低迷しており、現在も世界から経済的にますますおいていかれているという状況に変わりありません。私は一貫して「経済は文化のしもべである」と言っているのですが、これまで日本は経済一辺倒で歩んできながら、結果的に経済はほとんど成長していない。では、はたして人々は精神的に豊かになったかという、決してそうではない。経済的にも精神的にも貧しくなったという、この2、30年だったと思います。経済を第一に考えてきたはずなのに、文化の“お”の字がほとんど語られなかった日本において、皮肉なことに経済が停滞してしまった。そういう時期に瀬戸内国際芸術祭が始まったことは、やはり特別な意味があると思います。

過去4回の芸術祭では予想を超える多くの人々が、国内のみならず海外からも訪れてくださいました。それは、文化



直島の空撮写真 Aerial view of the southern part of Naoshima

This year’s Setouchi Triennale 2022 brings to light various issues for us to think about. First off, Japan’s economy has been in stagnation since long before the start of the Triennale, and our country remains lagging behind the rest of the world, if not increasingly so. Despite the fact that Japan has focused its efforts on expanding its economy, there has been little economic growth. I have consistently stressed my belief that “Economy is a servant to culture.” Yet, the answer to the question of whether people have become spiritually richer is not at all affirmative. Over these past two or three decades, I think we have grown impoverished both economically and spiritually. Although economic growth was made a priority, the nation’s economy is ironically stagnant and discussions about culture have barely taken place. It appears to be especially significant that the Setouchi Triennale has been held in times as such.

A great number of people, from Japan and overseas alike, have visited the Setouchi Triennale over its past four

A Time for the Pursuit of Spiritual Well-being

Soichiro Fukutake, Chairman, Benesse Art Site Naoshima, General Producer, Setouchi Triennale

や自然が大いに求められていたという証ではないかと思います。そして、2019 年末からは新型コロナウイルスの感染拡大によって、今までの生活や生き方が一変してしまいました。なんでもかんでも消費していた社会に生きてきた人間が、外に出るのもままならぬ状況になりました。ステイホームが求められ、いってみれば家の中だけでの生活を強いられた状況下、人間はおそらくいろいろなことを考えさせられただろうと思うのです。これから先、こういった方向に人間が向かうかは、私にはまだわかりませんが、少なくとも物の豊かさを求めるだけでは未来はない、精神的な豊かさというものがやはり大事なのではないかと人間は理解しつつある。そういう気付きの時代に入りつつあるのではないかと、少し楽観的過ぎるかもしれませんが、私は思いますし、そう期待したいと思います。

コロナ禍によって日本も世界もいろいろなものが根本から見直されつつあると思います。一方、2022 年 2 月、ロシアによるウクライナ侵略が始まりました。世界的に原油の価格が高騰し、ありとあらゆる物の値段が上がり、エネルギー危機、食料危機の問題に直面せざるをえなくなりました。

renditions. I suppose this shows just how much people feel a need for culture as well as nature. Since the end of 2019, the Covid-19 pandemic drastically changed our lives and lifestyles. Used to living in a society that preoccupied with consumption, we had to refrain from go out. While “staying home” was required, many of us must have reflected on various matters under this situation of “confinement.” The direction in which our society is headed is unknown, but at the very least, it is likely that people are becoming increasingly aware that there will be no future if only material wealth is sought out. Spiritual well-being is equally important. Perhaps it is overly optimistic to assume so, but I believe we are entering an age of such awareness. That is where my hopes and expectations lie.

The Covid-19 pandemic led Japan and the rest of the world to reexamine several issues. In February 2022, Russia began its invasion of Ukraine. As the price of oil rose rapidly all over the world, together with the prices of many other things, we are now facing a crisis concerning energy and food. I have insisted for over 30 years that Japan will not survive unless it becomes able to supply its own food and energy. Benesse Art Site Naoshima has



私は、食料とエネルギーを自給することができるようにしないと、日本はだめになってしまうと30年以上前から言い続けています。ベネッセアートサイト直島の活動においても食料とエネルギーを自給できる状態に近づけるという方針を掲げています。この問題は、現実の問題として日本にのしかかってきている状況です。いわば、現在の瀬戸内の島々の人々の生活、文化的な生き方とはまるで違う世界になりつつある。いろいろなことが見直される時代になってきていると思いますが、実際は日本や世界は悪いほうに悪いほうに向かってしまっているというのが、今の時代ではないでしょうか。

ベネッセアートサイト直島は、1987年からスタートし、その活動は福武書店からベネッセコーポレーションに社名を変更するほど私たちに意識の変革を迫り大きな影響を及ぼしました。東京に代表される大都市のように、物や情報、娯楽がなくても、島の人々は本当に幸せそうに生きている。私はそれを自分の目で見て大きな気付きを得ました。アートによって直島、犬島、豊島はさらに元気な島になって、多くの方々が訪れるようになりました。そういったアート



直島銭湯「I♥湯」 Naoshima Bath “I♥湯”

set goals to strive for self-sufficiency of food and energy for its activities. This is an urgent matter for Japan. In a sense, our global society is becoming extremely distant from the lives and the cultural lifestyle of people in the Setouchi region. While many things are being reexamined, Japan, together with the entire world, seems to be heading further into a negative direction.

Benesse Art Site Naoshima, which launched its activities in 1987, had such a significant impact on Fukutake Publishing Co., Ltd. that the company changed its name to Benesse Corporation. Although there are far fewer material goods and less information available on the island compared to big cities like Tokyo, the residents of Naoshima lead happy lives. Witnessing this for myself, I had a great awakening. Naoshima, Inujima and Teshima had become revitalized by art, and in turn become popular destinations for travelers. Having gained confidence by the fact that these communities sparsely populated with elderly people were invigorated by the power of art and through experiences with art, I decided to expand our activities to other less populated islands. In 2003, I visited the 2nd Echigo-Tsumari Art Triennale directed by Mr.

の力によって過疎の、お年寄りが多い地域が元気になったという自信を得、また実績を積むことによって、それを少しでも他の過疎の島々に広げたいという気持ちになりました。2003年、北川フラムさんがディレクターを務める第2回「大地の芸術祭 越後妻有アートトリエンナーレ」を訪れ、広域的に芸術祭を展開している姿を見て非常に感激しました。そして、2006年の第3回大地の芸術祭からは総合プロデューサーを引き受け、大地の芸術祭により深く関わるようになりました。そういう体験やご縁から、北川フラムさんに瀬戸内国際芸術祭を開催したいという相談をしました。大地の芸術祭の方法論を瀬戸内海においても展開できないだろうかと考えたのです。瀬戸内の多くの島は、若者が都会に出ていき過疎化が進んでいますが、そこにはかつて日本人が本来持っていた心の在り方や暮らし方、日本の原風景が残っています。単に芸術祭を開催するということではなく、お年寄りの多い島を元気にしたいという強い思いが私を瀬戸内国際芸術祭の開催へと導きました。

瀬戸内国際芸術祭には、直島での経験から、過疎化が進み産業もそれほどない場所をアートによってより元気な、人がうらやましがらうような都会とはある意味では真逆の、自然とアートをインフラとした新しい時代のコミュニティー



The Naoshima Plan「水」 The Naoshima Plan “The Water”

Fram Kitagawa and was deeply impressed by the art event that took place across such a broad area. I became involved by taking on the role of general producer since the third rendition of the event in 2006. Through this development and connection, I held discussions with Mr. Kitagawa about the Setouchi Triennale that I was planning to launch. I thought I would be able to adopt the same methodologies to Setouchi as he did in the Echigo-Tsumari Art Triennale. While depopulation is underway because young people leave for big cities, many of the islands in the Seto Inland Sea still maintain a traditional Japanese spirit, lifestyle, and archetypal landscapes. Primarily driven by my passion to enliven the islands populated by the elderly, I sought to launch the Setouchi Triennale.

The idea of the Setouchi Triennale originated from my desire to reenergize remote places with sparse populations and few industries into communities of a new era whose infrastructures are rooted in nature and art, something contrary to urban areas and admired by all. I believe Japan will decline if it aims only for economic growth. In my opinion, there is an ideal solution: Japan should become an aggregation of local communities, each having special characteristics and their unique charms. Hence, through art events and other initiatives based on nature and art, I hope that such local communities in addition to Echigo

をつくりたいという想いがベースにありました。経済の発展だけを目的にすると、日本は絶対にだめになる。ただ、良くなる方法がひとつあるとすれば、個性と魅力のある地域の集合体に日本がなればいいというのが私の考えです。だから、芸術祭を通して、地域づくりというか、自然とアートをベースにした新しいコミュニティーづくりを実践していくことで、越後妻有や直島以外にも、個性と魅力のある地域が増えていくことを望んでいます。

30 年以上前から直島で活動を始めた立場の意見として、こうした芸術祭にとって何よりも重要なことは継続することだと考えています。そのため、総合プロデューサーとしての一番重要な仕事は赤字を出さないことになります。その観点からいえば、今回の瀬戸国際芸術祭はコロナの煽りを受け、来訪者は少ない状況ですが、協賛企業数は過去最多となりました。このことから社会では、芸術祭やベネッセアートサイト直島のような活動について、関心が高まってきていると感じています。これは私にとって大変に嬉しいことです。アートによって経済が活性化することは、直島や瀬戸内国際芸術祭での実践を通して実感しています。それが各地に広がり日本のみならず、アジア各国、さらにその先の海外にも広がってほしいというのが私の願いです。海外から来訪者が増え、海外とのネットワークができつつあることは好ましいと思います。日本にこのような活動や芸術祭は他にもありますが、必ずしもうまくいっているとは限りません。それは、ひとつには人材の教育ということに原因があるのではないのでしょうか。アートで地域を活性化する——を実現するプロフェッショナルな人材がどんどん育っていく環境が必要であると思います。現在、福武財団もそういうプロフェッショナルを育てる方針を掲げています。ベネッセアートサイト直島の活動は、ありがたいことに評価をいただいていますから、ここで働いている職員がアートによって地域を活性化することができる人間になることを期待しています。

Tsumari and Naoshima emerge and continue to increase in number.

Based on my experience of initiating activities on Naoshima over 30 years ago, the most important thing for art activities is to make sure that they continue. Therefore, in the role of being a general producer, a vital task is to ensure that the project does not lose money. Keeping that in perspective, despite a low number of visitors in the wake of the pandemic, the number of corporate sponsors is the highest it has ever been, signifying heightened interest among our general society in initiatives such as art events and the activities of Benesse Art Site Naoshima. This makes me extremely happy. I believe in how art can lead to economic revitalization based on what has been shown through the activities in Naoshima and of the Setouchi Triennale. My hope is that this idea can be expanded not only throughout regions of Japan, but also overseas to Asian nations and beyond. Having more visitors come from abroad and building a network between Japan and overseas is a highly positive thing. There are other initiatives and art events in Japan, but they are not necessarily as successful. I think that the reason for this lies in the education of human resources. There must be an educational environment that nurtures professionals who can promote regional economic development through art. The Fukutake Foundation is currently undertaking new initiatives to support such professionals. The activities of Benesse Art Site Naoshima are being highly recognized thanks to the support of many, and I greatly anticipate that the people working on the island to make these projects happen flourish into becoming professionals who can unleash the power of art to promote economic and regional revitalization.



P.7 写真：豊島の空撮写真 Aerial view of Teshima



瀬戸内の作品と展開、瀬戸内国際芸術祭 総合ディレクターとしての私的覚え書き

北川フラム（瀬戸内国際芸術祭総合ディレクター）

The Artworks and Development in Setouchi Region - General Director's Memorandum

Fram Kitagawa, General Director, Setouchi Triennale

直島

ベネッセアートサイト直島の活動は福武哲彦氏（福武書店の創業社長）により、子ども達が瀬戸内の島でキャンプをするという朗らかな目的で始められました。そして、跡を継いだ福武総一郎氏が都市の絶え間ない競争、過剰な情報、大量の消費から離れるという強い批判精神をもとに、アートを軸にした、島民とともに生きる場を作ろうと強力に推進してきた活動です。

アートがある宿泊、アートを楽しめる地域が、ベネッセハウスミュージアムや家プロジェクトを中心に構築され始めた頃、私は二度直島に伺っています。その後ベネッセハウスパーク、犬島精錬所美術館、李禹煥美術館、豊島美術館がたて続けに開館するあたりが、瀬戸内国際芸術祭（※以下、瀬戸芸）開催の2010年に重なっています。

2006年の10月に私は福武さんに招かれ、瀬戸芸の構想をうかがい、参加するように要請されました。その後、真鍋武紀香川県知事（当時）にお会いし、総合ディレクターを拝命しました。香川県が正式に瀬戸芸に動き出したのは2008年度から

Naoshima

Benesse Art Site Naoshima was initiated by Tetsuhiko Fukutake (the founder-president of Fukutake Publishing Co., Ltd.) for a joyful purpose, which was to create a camping ground for children on Naoshima Island. Soichiro Fukutake, the founder's successor, has passionately expanded on this initiative, focusing on art and striving to create a place of cohabitation with the islanders, based on a critical view of the intense competition, excessive information, and massive consumerism of urban areas.

When accommodation facilities where art could be enjoyed, such as Benesse House Museum, was developed, I visited Naoshima on two occasions. Following this, around the time when Benesse House Park, Inujima Seirenscho Art Museum, Lee Ufan Museum, and Teshima Art Museum opened in quick sequence, was the inaugural Setouchi Triennale 2010.

In October 2006, I was invited by Mr. Fukutake to hear his general idea of the Setouchi Triennale and asked to join the organizational committee of the event. I also met Mr. Takenori Manabe, the Kagawa prefectural governor at the time, who appointed me as the general director. It was from 2008 that Kagawa prefecture officially began to work



P.8 写真：高松港での切腹ピストルズ「せっぽくびすとるず瀬戸内神出鬼没」のパフォーマンス。作品：大巻伸嗣「Liminal Air-core-」（瀬戸内国際芸術祭2010）
P.9 左：高松港から女木島、男木島を結ぶ「めおん号」 P.9 右：沙弥島での切腹ピストルズ「せっぽくびすとるず瀬戸内神出鬼没」のパフォーマンス。
P.8: "Seppuku Pistols Performances" at Takamatsu port. Artwork by Shinji Ohmaki, *Liminal Air-core-* (Setouchi Triennale 2010)
P.9 left: "MEON" ferry running between Takamatsu port and Megijima and Ogijima. P.9 right: "Seppuku Pistols Performances" at Shamijima.

になりますが、そこに至るまでには福武總一郎さん（公益財団法人 福武財団理事長）、真鍋香川県知事双方に、そこに向けてのステップがありました。福武財団側は内閣府にベネッセアートサイト直島での成功をもとに働きかけ、2007 年には瀬戸芸の布石となる「全国都市再生モデル調査」の調査費を付けてもらっていました。香川県側では若手職員たちが、2000 年から始まっていた越後妻有の「大地の芸術祭」のような芸術祭を、地域活性をめざして瀬戸内の島でやりたいと知事に要望を出していたのです。以上の底流のうえに瀬戸芸の最初の構想が発表されたのです。

- ・トリエンナーレ（3年に一度）100日間
- ・備讃瀬戸七島で開催（豊島・大島・犬島が入る）
- ・県（市町）と財団側の両輪一頭立てで行う

ここに至るまでにはいくつかの難関がありました。

- ・県の政策としてオーソライズすること
- ・ハンセン病療養所のある大島と、産業廃棄物を巡る対立と風評被害のある豊島、県をまたぐ岡山県の犬島を含むこと
- ・福武さんが総合プロデューサーになることで、香川県と福武財団で経済的にも責任をわかちあうこと

等々です。

また、瀬戸内に関わる県（及び県庁所在地の市）を訪れて参加を要請することも含め、各島での住民説明会、視察などはかなりの回を重ねました。

直島はベネッセハウス ミュージアム（1992 年）と地中美術館（2004 年）が中心的です。この 30 年間、キャンプ場、公園、

with the Setouchi Triennale. Until then, both the governor and Mr. Fukutake (Chairman of the board of the Fukutake Foundation) had to take additional steps. Lobbying with the Cabinet Office and explaining the successful projects in Benesse Art Site Naoshima, Mr. Fukutake won a grant for the “National Investigation of Urban Revitalization Models.” As for Kagawa prefecture, a group of young officials requested the governor to host an art exhibition like Echigo-Tsumari Art Triennale that aimed to revitalize the islands in the Seto Inland Sea. Premising these steps, the plan of the Setouchi Triennale was announced as follows:

- A triennale (to be held once every three years) for a period of 100 days.
- Exhibitions to take place on Bisan Seto Shichi-to (seven islands of Okayama and Kagawa prefectures, including Teshima, Oshima, and Inujima) .
- A joint venture between prefectural municipalities (city and town) and the Fukutake Foundation to be formed.

Before this agreement could be made, there were several difficulties:

- The Setouchi Triennale had to be authorized as a governmental policy of the prefecture.
- It had to include Oshima, where a leprosy sanatorium is located, and Teshima (Kagawa), which had been agonized by industrial waste dumping and reputational damage and Inujima (Okayama) .
- Appointing Mr. Fukutake as the General Producer, Kagawa prefecture and the Fukutake Foundation had to share financial responsibility.

.....among other things.

I paid many visits to the Setouchi region and its capital cities to attend meetings with leaders of the local governments and residents of the islands involved and also to research other islands.

On Naoshima, Benesse House Museum (1992) and

山頂にモノレールでつなぐベネッセハウス オーバルといった宿泊施設の内外の作品を充実させながら島内の本村、宮ノ浦という住居地区にもしっかりと作品がつくられてきました。家プロジェクトの一連の作品、宮島達男「角屋」（1998 年）、ジェームズ・タレル「南寺」（1999年）、内藤礼「きんざ」（2001 年）、杉本博司「護王神社」（2002年）、須田悦弘「碁会所」（2006 年）、大竹伸朗「はいしゃ」（2006年）のように、主として空き家を有効活用してきたのは、福武さんの「在るものを活かし、無いものを創る」精神のあらわれでした。その後、SANAA 設計の海の駅「なおしま」（2006年）、草間彌生「赤かばちや」（2006 年）、さらに大竹伸朗による直島銭湯「I ♥湯」（2009年）、安藤忠雄設計の李禹煥美術館（2010年）、ANDO MUSEUM（2013 年）、「桜の迷宮」（2015年）、地域にもともとあった知恵をエコロジカルに活かした三分一博志設計の直島ホール（2015 年）、藤本壮介設計の直島パヴィリオン（2015年）などができています。前回の 2019 年には、地域独自の生活の知恵を活かした三分一博志設計の The Naoshima Plan「水」が加わり、高床石場建ての平間柱貫工法に着目した The Naoshima Plan「住」、観光本やカラミ煉瓦といったテーマを折々に変えていく下道基行による瀬戸内「」資料館というユニークで意味のあるプロジェクトへと続いています。

また、2022 年 3 月、杉本博司ギャラリー 時の回廊、草間彌生や小沢剛の作品が安藤忠雄設計の建物と周囲の自然のなかに展示されたヴァレーギャラリーがオープンしました。今までの蓄積あるいは年々歳々の新作、入れ替え、時代精神の反映により、大げさではなく島全体が良質なアート・フィールドに

Chichu Art Museum (2004) form the core. Over the past three decades, Benesse Art Site Naoshima has added more works of art both inside and outside Benesse House Museum, Oval and Park. It has also developed stunning art projects in residential district such as Honmura and Miyanoura. The Art House Project, such as “Kadoya” (1998) by Tatsuo Miyajima, “Minamidera” (1999) by James Turrell, “Kinza” (2001) by Rei Naito, “Go’o Shrine” (2002) by Hiroshi Sugimoto, “Gokaisho” (2006) by Yoshihiro Suda, and “Haisha” (2006) by Shinro Ohtake, were a visualization of the spirit and words of Mr. Fukutake: “using what exists to create what is to be.” These projects made the most of vacant old houses in Honmura district. New projects continued to be developed, such as the “Marine Station Naoshima” (2006) designed by SANAA, *Red Pumpkin* (2006) by Yayoi Kusama, Naoshima Bath “I ♥ 湯” (2009) by Shinro Ohtake, Lee Ufan Museum (2010), ANDO MUSEUM (2013), the “Labyrinth of Cherry Blossoms” (2015) designed by Ando, Naoshima Hall (2015) designed by Hiroshi Sambuichi, who utilized the wisdoms of everyday life handed down in the area in an ecological way, and the Naoshima Pavilion (2015) designed by Sou Fujimoto. By the time the previous Setouchi Triennale was held in 2019, other projects had also been undertaken, including The Naoshima Plan “The Water” designed by Sambuichi, who again made use of the local wisdom of everyday life, followed by Sambuichi’s The Naoshima Plan “JU,” which focused on a traditional building method free from nails used in “stilt house built on the gravels,” and Setouchi “” Archive, Motoyuki Shitamichi’s unique and significant project with regularly changing themes, such as guidebooks and slag bricks.

In March 2022, further exhibition spaces, Hiroshi Sugimoto Gallery: Time Corridors and Valley Gallery, where works by Yayoi Kusama and Tsuyoshi Ozawa are exhibited in a structure designed by Ando and the surrounding nature, opened to the public. With the collection



左：「直島つつじ太鼓」を披露する子どもたち 右：下道基行／瀬戸内「」資料館
Left: Children playing the “Naoshima Tsutsuji Daiko” Right: Motoyuki Shitamichi, Setouchi “” Archive

左：下道基行／瀬戸内「」資料館 右：大竹伸朗／針工場
Left: Motoyuki Shitamichi, Setouchi “” Archive Right: Shinro Ohtake, *Needle Factory*

なっていて、直島の世界的な知名度が圧倒的なことがよくわかります。言いかえると、ベネッセハウス ミュージアムと地中美術館という二つの美術館がご神体になって、レストラン、喫茶店、おみやげ屋さんなどが一大門前町をつくっているのが今の直島だといえましょう。安藤忠雄さん、三分一博志さん、下道基行さんがやられていく方向が町民にどう影響を与えていくか、関心があります。

豊島

内藤礼／西沢立衛の豊島美術館は、2010 年にできた一見するとなにもない風と陽光がつくる空間です。いわゆる美術館というと、彫刻や絵画が設置される建物を想像しますが、ここは湧き出る水、それが小さな粒になって、動き、ゆるやかなアンジュレーションを作り、集まる、という現象が起っています。ここでは檀山にある原生林が包容する大切な水が地下を通っていることが示されているのですが、一万二千年前の遺跡を辿るがごとく、豊かな水の恵みによって自給自足をしてきた島の生活が感じられます。その他、古民家を使用した豊島横尾館（2013 年）と、古い家をセルフビルドで作り、島のお母さんの料理を振る舞う島キッチンがあり、ここでは毎月一回島のお誕生会をやり、集落、世代を超えた人たちが集っています。古くから地域の皆さんが集まってきた水場には空を望む青木野枝の作品「空の粒子／唐櫃」や戦争中にパンを焼いた小屋もあり、集落の生活が伝わってきます。大竹伸朗の「針工場」（2016 年）も、住民のかつての生活が伝わってくるものですが、全体にサイトスペシフィックな作品が多い。これらは産業廃棄

accumulated so far and changing exhibitions responding to the spirit of the times, it is not an exaggeration to say that the entire island forms an art field of superior quality and thus Naoshima has become renowned worldwide. In other words, Naoshima, with its restaurants, cafes, souvenir shops, and so on, can be likened to one large *monzenmachi* (town developed in front of a major shrine or temple) formed around the two museums of Benesse House Museum and the Chichu Art Museum as the *goshintai* (the object of worship of Shinto shrines). It is intriguing to see how the currents created by Ando, Sambuichi and Shitamichi will continue to affect the people of Naoshima.

Teshima

Teshima Art Museum created by Rei Naito / Ryue Nishizawa in 2010 is at a glance an empty space where winds and sunlight enter. While we typically assume an art museum is a structure where sculptures and paintings are exhibited, in this museum, water trickles out and creates puddles as the drops move and accumulate. This phenomenon takes place because precious water caught in the native forest of Mt. Dan'yama is drawn underground. The museum evokes ancient ruins from 12,000 years ago and how people used to lead self-sufficient lives on the island endowed with bountiful water. In addition, there is Teshima Yokoo House (2013), a renovated old house, and *Shima Kitchen*, another vacant old house remodeled into a restaurant where islander mothers serve food, and a birthday party for the islanders is held every month and attended by people of different neighborhoods and diverse age groups. Located on the former site of a well where local people used to gather from long ago are *Particles in the Air / Karato*, a sculpture by Noe Aoki, and a hut in which bread was baked during World War II, both embodying memories from the past. Shinro Ohtake's *Needle Factory* also recounts the history of lives of the islanders. Most works are site-specific, probably having to do with to the island's intent

物が不法投棄された負の歴史に対して、自然とともに暮らす生活を積極的に推し進めることによって島の元気を取り戻そうとする意欲を背景にしていると思います。

大島

1909 年、大島に主に四国のらい患者（当時の言い方）を収容する施設として大島青松園が設立されました。以後闘争などを経て 1996 年にらい予防法が廃止、居住棟が整備され生活環境が改善されていきました。

2007 年に伺った時、何ヵ所かに貼り紙があり、それには「現在の生活・医療状態を維持しよう。／ここで差別、隔離されてきたこと、その中でも頑張ってきたことを伝えよう。／将来も白砂青松のこの島を人が来るよい場所にしよう」とあって、これが、私たちが伴走していく考えの基になりました。それには芸術祭のサイトとなることが必要だと考え、早くから居住者、園、市への説明に着手し、実行委員会としてオーソライズする前から自費で活動を始めました。最初から入って頑張ってくれたのは「やさしい美術プロジェクト」の高橋伸行さんでした。以降、田島征三、山川冬樹、鴻池朋子らの参加のほかクリスティアン・バスティアンスの演劇もあり、カフェ・シヨルの開館、休憩・展示スペースへの参加、その中で多くの人々の協力を得た 2019 年の大島ジオラマの製作、日常的なガイド、子どもサマーキャンプ、大島レター、ラジオ放送「大島アワー」等、恒常的に活動を続けてきました。

この夏からは、新たに鴻池朋子さんの海に降りる道「リングワンデルング」が開かれ、高橋伸行さんの温室を使用した「声

to promote a traditional lifestyle based on coexisting with nature, as a means of revitalization and recovery from the island's negative history of illegal dumping of industrial wastes.

Oshima

Oshima Seishoen was founded in 1909 on Oshima Island as a leprosy sanatorium mainly for patients in the Shikoku region. Since the Leprosy Prevention Law was repealed in 1996 after long conflicts, the housing facilities were refurbished and improved.

When I visited the sanatorium in 2007, there were posters on several places saying, “Let’s maintain the current state of life and medical care / Let’s communicate how we have gotten through discrimination and quarantine but barely have survived / Let’s maintain this beautiful island with its white sands and green pine now and forever.” This became the basis for our motivation to ask the sanatorium to join us for our Triennale. Since we thought the sanatorium would have to be one of the exhibition sites, we started from quite an early stage on, talking to the sanatorium residents, administration, and the city of Takamatsu, and working on our own expense when the Triennale’s Executive Committee had not yet given its approval. One of the first people who worked with the sanatorium was Nobuyuki Takahashi of “Art for the Hospital Project, Yasashii Bijutsu.” After this, exhibitions of the works of Seizo Tashima, Fuyuki Yamakawa, Tomoko Konoike, and others, as well as a play of Christiaan Bastiaans followed. Moreover, other activities developed one after the other in locations in and around the sanatorium, such as were the opening of Cafe SHIYORU, which also participated as one of the resting / exhibition spaces, “Oshima Diorama” (2019) created in cooperation with many people, daily guided tours, a children’s summer camp, publication of the journal *Oshima Letter*, and a radio broadcasting of “Oshima Hour.”

In the summer of 2022, *Ringwanderung*, a path to the



左：安部良「島キッチン」(瀬戸内国際芸術祭 2010) 右：やさしい美術プロジェクト／「つながりの家」カフェ・シヨル (瀬戸内国際芸術祭 2010)
Left: Ryo Abe, *Shima Kitchen* (Setouchi Triennale 2010) Right: Art for the Hospital Project, Yasashii Bijutsu, {Tsunagari no ie} cafe SHIYORU (Setouchi Triennale 2010)

左：やさしい美術プロジェクト／「つながりの家」GALLERY15「海のこだま」(瀬戸内国際芸術祭 2013) 右：やさしい美術プロジェクト／「稀有の触手」(瀬戸内国際芸術祭 2019) Left: Art for the Hospital Project, Yasashii Bijutsu, {Tsunagari no ie} GALLERY15, *Sea Echo*, (Setouchi Triennale 2013) Right: Art for the Hospital Project, Yasashii Bijutsu, *Rare Feeler*, (Setouchi Triennale 2019)

の楔」が開館します。大島は100年にわたる苦渋、苦闘の時間と希望への試みを知れる場所になっています。

男木島

男木島では2010年、やがて休校になる男木小中学校の児童・生徒が瀬戸芸にさまざまなことで参加してくれました。その後、現在までに多くの移住者があり、小中学校、保育園が再開した日本国内では稀有な地域になりました。セルフビルドの私設図書館やパン屋、床屋ができ、元気になっています。空き家、急坂、迷路といった島の特徴をいかした作品が作られていますが、この夏からは豊玉姫神社石段横の高地に、大岩オスカーが風景と多重映しになる絵画を描く坂茂設計の建物ができるほか、ロシア出身でアメリカ在住のアーティスト、エカテリーナ・ムロムツェワの「学校の先生」が島の子どもも参加して展開されたり、台湾のワン・テユ（王德瑜）の不思議な空間もオープンします。乞うご期待です。残念ながらリン・ティエンミャオ（林天苗）、オンバファクトリー、高橋治希の人気作品が家の都合でなくなりましたが、松本秋則「アキノリウム」、大岩オスカー「部屋の中の部屋」、眞壁陸二「男木島路地壁画プロジェクト wallalley」などは今も残っていて、レベルを保っています。旧住民と新住民と人気の島という新しい事態が、ゆたかな可能性を開き、他の地域のモデルになっていくことを祈ります。

女木島

前回から女木島では小さなお店による女木島名店街がスター

beach built by Konoike, and *Voice Wedge*, an installation in a greenhouse by Takahashi, newly opened. Oshima has become a place that communicates both a hundred years of the history of torment and agony, together with a strive for hope.

Ogijima

In Ogijima Island in 2010, the students of Ogi Elementary-Junior-high School, which was about to close, participated in the Setouchi Triennale on various occasions. Since there were several relocators to the island afterwards, Ogijima became a rare case in Japan in which elementary and junior-high schools and a childcare center reopened. As a self-built private library, bakery, and barber shop opened, the island has become increasingly invigorated. Works of art exhibited on Ogijima mostly make use of the features of the island, such as vacant houses, steep slopes, and maze-like streets. This summer on Ogijima, a house designed by Shigeru Ban, in which Oscar Oiwa created paintings to overlap the actual landscape views, will open, and Ekaterina Muromtseva will exhibit *The school teachers*, a work in which local children participated. A mysterious space created by Wang Teyu will also open. I encourage visitors not to miss them. Unfortunately, the artworks of Lin Tianmiao, Omba Factory and Haruki Takahashi were taken away due to circumstances of the site, but *Akinorium* by Akinori Matsumoto, *The room inside of the room* by Oscar Oiwa, and *Project for wall painting in lane, ogijima wallalley* by Rikuji Makabe and others remain from the previous Triennale. I hope that Ogijima, having old and new residents, and as a popular travel destination, will be able to embrace new possibilities and become a model for other local communities.

Megijima

The “Little Shops on the Island” project began on Megijima from the previous Triennale. In addition to the existing,

トしています。もともとサイトスペシフィックに作られてきた、鬼ヶ島大洞窟の県内中学生約3,000人による「オニノコ瓦プロジェクト2」、そこに至る見晴らしと気持ちのよい棚田跡に設置された杉浦康益さんの「段々の風」、大竹伸朗さんの小学校を使った夜も美しい「女根／めこん」、レアンドロ・エルリッヒの空き家をレストランに変えた空間での「不在の存在」、依田洋一朗のISLAND THEATRE MEGI「女木島名画座」など、特色のある作品が多いところですが、今回の女木島名店街には、三田村光土里「MEGI Fab（メギファブ）」、あきびんど「瀬戸内カーニバル」、大川友希「結ぶ家」、柳 建太郎「ガラス漁具店」、岩沢兄弟「鬼ヶ島ピカピカセンター」、五所純子「リサイクルショップ複製遺跡」などのユニークな力作が加わり魅力が増しています。この名店街に小谷元彦さんの「こんぼうや」が登場するほか、フランスの人気作家、ニコラ・ダロが海辺の家にスカッとするような作品「ナビゲーションルーム」を作ります。美術の優品が地域にどうかかわれるか、長い行程が続きます。

犬島

現在人口40人ほど、岡山市東部に位置する犬島は、柳幸典／三分一博志の犬島精錬所美術館を中心に、犬島「家プロジェクト」や犬島 ぐらしの植物園を展開しているほか、これまで維新派の芝居やパフォーマンスの催事が岡山の人たちを中心に行われてきました。今回は大宮エリーさんのいわばパブリックアートが登場します。福武財団がエコロジカルな島を目指し動いていることに期待しています。

unique, and site-specific works of art, such as *Oninoko Tile Project 2* in the Ogres’ Cave created by 3,000 students living in Kagawa prefecture; *Terrace Winds* by Yasuyoshi Sugiura installed on fallow rice terraces that lead to the cave and offer a scenic view; *MECON* by Shinro Ohtake, an installation in an elementary school that appears marvelous even after dark; *The Presence of Absence* by Leandro Erlich in an old house renovated into a restaurant; and *ISLAND THEATRE MEGI* by Yoichiro Yoda, other distinctive shops are open this time, such as *MEGI Fab* by Midori Mitamura, *Setouchi Carnival* by Akibingo, *House of knots* by Yuki Okawa, *Glass fisherman* by Kentaro Yanagi, *Onigashima pika-pika Centre* by Iwasawa Bros., *thrift shop duplication remains* by Junko Gosho, adding further excitement to the project. *KONBO-YA* by Motohiko Odani and *Navigation Room* by Nicolas Darrot, an exhilarating work located in a house by the beach, will also open soon. How will these fabulous works of art build connections with the local community of the island? A long journey lies ahead.

Inujima

In Inujima, the island located to the east of Okayama City with a population of roughly 40 people, art initiatives such as the Inujima Seirenscho Art Museum by Yukinori Yanagi / Hiroshi Sambuichi, the Inujima “Art House Project,” and Inujima Life Garden have been developed. Plays by Ishinha, a theater group, and other performances have also been presented in cooperation with residents of Okayama. For this Triennale, Ellie Omiya created a public art installation, so to speak. We look forward to the Fukutake Foundation’s endeavors in the ecological development of Inujima.

Shodoshima

In Shodoshima, two towns on the island, Shodoshima and Tonosho, have conducted their own projects. *Soranotama / Kankakei*, a magnificent sculpture by Noe Aoki located



左：ジャウメ・プレンサ「男木島の魂」（瀬戸内国際芸術祭 2010）右：眞壁陸二「漣の家」（瀬戸内国際芸術祭 2022）
Left: Jaume Plensa, *Ogijima's Soul* (Setouchi Triennale 2010) Right: Rikuji Makabe, *SAZANAMI HOUSE* (Setouchi Triennale 2022)

柳建太郎《女木島名店街》「ガラス漁具店」（瀬戸内国際芸術祭 2022）右：女木島名画座上映会の様子
Left: “Little Shops on the Island,” Kentaro Yanagi, *Glass fisherman* (Setouchi Triennale 2022) Right: Screening of Megijima at *ISLAND THEATRE MEGI*

小豆島

小豆島は小豆島町、土庄町が独自の展開をしてきたところで、春に向かって既に完成していた寒霞溪山頂の青木野枝さんの「空の玉／寒霞溪」は素晴らしいものでしたが、そこに至る途中の七曲りの坂道に、韓国のイ・スークン（李秀京）の作品が2か所に設置され、台湾のワン・ウェンチャー（王文志）の竹のドームが新しいデザインで製作中、また中国のシャン・ヤン（向阳）の台船上の大作品も作られ、2019年の第28回UBEビエンナーレで大賞を受賞した作家・三宅之功の新作が加わり、小豆島ハウスプロジェクト（新建築社+SUNAKI）の空き家を再構築した建物でさまざまな活動が展開されるほか、土庄の迷路のまちにある目の名作「迷路のまち～変幻自在の路地空間～」に加えて、カンボジア出身のソピアップ・ピッチの「La Danse」、リトアニア出身のスタシス・エイドリゲヴィチウスの「いっしょに／ともだち」という傑作が完成し、空地を使った土井健史の「立入禁止」と相俟って楽しい街歩きができるようになりました。観光地として通年の活動もあり、作品の展開も盛んですが、今後はその充実をどうはかるかが課題になります。福田地区にある福武ハウス2階のアジア・ギャラリーはその充実度を含めて小さいながらも美術館の骨格をそなえていて、また、アジア各国のアート施設のハブとして頑張っているのも重要です。夏から始まるAAP（アジア・アート・プラットフォーム）共同展も楽しみです。

on the peak of Kankakei, had been completed before the spring term, and on the winding slope that leads to it, two works by Yee Sookyung on two different sites, and a newly designed bamboo dome by Wang Wen Chih are currently in-progress. Furthermore, a work on the barge offshore by Xiang Yang and a new work by Shiko Miyake, the 28th UBE Biennale Grand Prize awardee, are on view, and various activities are also taking place at the vacant house designed and renovated by the team of the “Shodoshima House Project” (Shinkenchiku-sha Co., Ltd. + SUNAKI). With works such as *Maze Town - Phantasmagoric Alleys* by Me, located in the mazy town, and *La Danse* by Sopheap Pich from Cambodia, *Together / FRIENDS* by Lithuanian artist Stasys Eidrigevicius and *Keep Out* by Takefumi Doi in a vacant lot, it is fun to stroll about Tonosho town. As Shodoshima is a year-round sightseeing spot and many works of art are installed, the question of how to enhance exhibitions and activities from here on will be something to think about. Asia Gallery on the second floor of Fukutake House in the Fukuda district is fitting to be called an art museum even though it is small in size. It is notable that the gallery functions as a hub of Asian art organizations, and I am looking forward to the Asia Art Platform cooperative exhibition starting this summer.

Shamijima, Honjima, Takamijima, Awashima, Ibukijima

The Setouchi Triennale takes place on these islands to the west for one period only (2022: Shamijima - Spring, the other islands - Fall), for 100 days in total for three periods. On each island, about five works are created, some of which become permanent exhibitions. From the previous event, various projects that feature connections with specific Asian countries have been conducted. Given short periods and a scarce population, initiatives to enforce the connections between these islands and mainland have also recently been developed.

沙弥島、本島、高見島、粟島、伊吹島

西の各島は2013年から一会期ずつ（2022年は沙弥島が春、他は秋会期）で行われ、全体で3会期100日ほどになっています。それぞれの島では5作品程が制作され、恒久作品になるものもあります。また前回からアジアの特定の国との関わりを強くもつ試みも行われてきました。短い会期で島の人口も少ないので、本土とのつながりを深くする展開も始まりました。

今回で言えば、沙弥島のレオニート・チシコフ「月への道」は与島のパス停と鍋島灯台の中にも設置され、多くの人が与島を体験することができました。本島は石を通して丸亀城に繋がります。高見島は多度津の街並みに誘導されているし、伊吹島は観音寺市の古い街並みの「よるしるべ」ツアーに行けるようになっていて、それぞれの母市町に宿泊できるように考えました。それぞれの市町が瀬戸芸開催のこの機会にそれぞれの特徴を発信できればよいと思います。行政が長期的な計画をもって進めていくことで、折角の素晴らしい作品が恒常的に維持され、貴重な資源が増えていけばと思います。

サイトスペシフィック

瀬戸芸の作品の特色は、それぞれのアーティストが作品を設置する土地・場所に適した作品を作って設置することです。地盤、気象、土壌、植生、作物、料理、生活、儀式、祭などの理解から始まっているものも多く、その土地でなくては成立しない。それが田畑であり、空き家であり、廃校であり、そこを舞台にすることが作品成立の根幹になっているのです。瀬戸芸では海が見える景色が重要な要素になっているのは言う

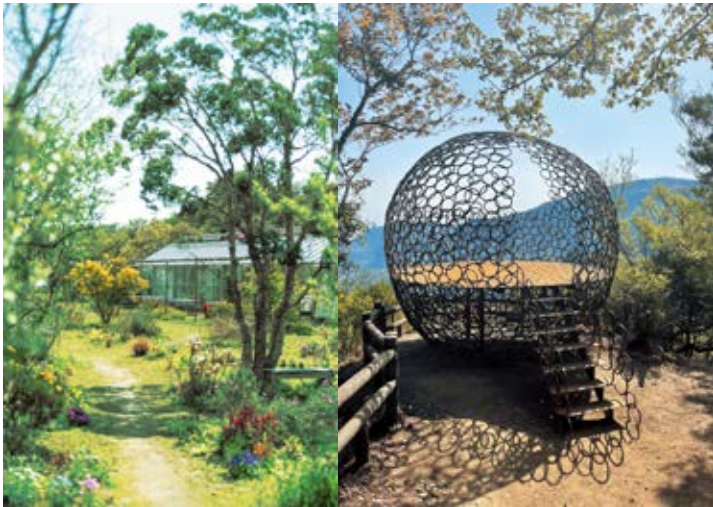
In this Triennale, *The Way to the Moon* by Leonid Tishkov, located in the two different places, a bus stop in Yoshima and Nabeshima Lighthouse, led many people to visit Yoshima. Honjima is related to Marugame Castle on mainland Kagawa through a variety of stone. Visitors to Takamijima are led through the streets of mainland Tadotsu and those to Ibukijima can participate in the “Yorushirube tour” to see old streets in mainland Kannonji, and it is possible for them to lodge in the city or the town to which these islands belong. It is my hope that each city or town communicates its distinctiveness by taking advantage of the occasion of the Setouchi Triennale. I also hope that local governments carry a long-term vision to maintain these works of art permanently and accumulate precious resources.

Site Specific Art

A unique feature of the works of art exhibited in the Setouchi Triennale is that they are created specifically for each installation site. Since many of the artists begin with studying the condition of each site’s ground, the climate, vegetation, special produces, food, lifestyle, rituals and festivals, each work is not the same if it were to be installed in a different site. Wherever the sites are, such as fields, vacant old houses, or closed schools, is a crucial aspect for each work of art. Needless to say, seascapes also are essential to the exhibitions of the Setouchi Triennale.

Koebi-tai

The presence of Koebi-tai, a support organization of volunteers, is another distinctive feature of the Setouchi Triennale, as these volunteers serve as a mediator between the land and visitors, residents and visitors, and the works of art and the audience. Just like the Kohebi-tai of the Echigo-Tsumari Art Triennale, the Koebi-tai does not simply view the Setouchi Triennale as a temporary exhibition that ends after several months. In 2019, the fourth time the



左：妹島和世＋明るい部屋／犬島　くらしの植物園　中：青木野枝「空の玉／寒霞溪」（瀬戸内国際芸術祭 2022）　右：小豆島での木ノ下歌舞伎／竜宮鱗屑譚（せとうちろくずものがたり）～GYOTS～公演の様子　Left: Kazuyo Sejima + Akarui Heya, Inujima Life Garden　Middle: Noe Aoki, *Soranotama / Kankakei* (Setouchi Triennale 2022)　Right: Performance of “GYOTS” by Kinoshita Kabuki in Shodoshima (Setouchi Triennale 2022)

左：レオニート・チシコフ「月への道」（瀬戸内国際芸術祭 2022）　右：沙弥島での切腹ピストルズ「せっぽくびすとるず瀬戸内神出鬼没」のパフォーマンス。作品：ターニャ・プレミンガー「階層・地層・層」（瀬戸内国際芸術祭 2013）　Left: Leonid Tishkov, *The Way to the Moon* (Setouchi Triennale 2022)　Right: “Seppuku Pistols Performances” in Shamijima. Artwork by Tanya Preminger, *Stratums* (Setouchi Triennale 2013)

までもありません。

こえび隊

土地と外来者、住民と外来者、作品と観客をつなげる媒介者として、サポーターである「こえび隊」の存在が瀬戸芸を特色づけています。越後妻有の「大地の芸術祭」における「こへび隊」とならんで、芸術祭を単なる展覧会、その場限りのイベントに終わらせない組織です。2019年の第4回では作品受付サポーターのうちの約4割を海外サポーターが占めるほどの広がりを見せています。それはツアー型の芸術祭、地域づくりになっている芸術祭、3年間1,100日のうちの100日の会期以外の1,000日を恒常的につなげている、芸術祭のもとになっているほど大きな存在になっているのです。作品はそれ自体の魅力と発信力がありますが、掃除から始まって制作、運営という総合的な要素が作品を成り立たせていて、それら人間や生活の総体が、作品を担保していると言えらると思うのです。

ここで紙数が尽きましたが、以上第4回展までの流れと、第5回展の新作を紹介し、どういう目的でやってきたかを簡単に述べました。この2県と10の市町にまたがる広い地域で、官民協働で実行委員会をつくり、現代美術のもつ発見や媒介力をいかし、地域のコミュニティーを活性化し、国内外の人々のネットワークをつくりながら、大変化時代に共同の夢を見るという活動はようやく端緒がひらかれたところです。希望の土地になっ



左：沙弥島での市民煎茶グループ曙／万葉茶会と講演～香を楽しむ～イベントの様子 右：こえび隊
Left: Sencha Tea Ceremony Club Akebono serving sencha at an event in Shamijima Right: Koebi-tai

Triennale was held, as many as the 40% of the volunteer staff who worked as “art receptionists” came from abroad. Now the Koebi-tai form such an integral part in the Setouchi Triennale, especially because it is a guided-tour-style exhibition invigorating local communities, and because these volunteers are working continuously even during the interval of 1,000 days in addition to a 100-day term of the event. Of course, each work of art has its own allure and expressive power. However, they are supported by the collaborative efforts of an entire group of people taking on various roles, such as cleaning, creating, managing and so on. Perhaps it can even be said that these works are kept secured by this support of people and their lives.

Here I have reviewed the previous four triennials and new works of the fifth Setouchi Triennale so far while briefly explaining our vision. We co-organized the executive committee of the Setouchi Triennale with local governments of this broad area consisting of ten towns / cities of two prefectures to invigorate the local communities by employing the inspirative and mediative power of art and establishing a network with people from both Japan and abroad. We have just reached the starting line for such activities to share the same dream under this age of major changes. It is my strong will to exert efforts for these activities to give rise to a land of hope.

島のひとびと Islanders’ Stories



女性たちの熱意によって受け継がれる島の文化

瀬戸内国際芸術祭に2010年から参加している直島女文楽は、香川県無形民俗文化財に指定されている直島の郷土芸能です。直島は江戸時代に天領地（*1）であったことから、歌舞伎や人形浄瑠璃の公演が許され盛んに行われていました。そして、人形を所有する家元が誕生するほど、直島の人々は文楽への関心を深めていきました。「文楽を承継しないといけないのは男の人でした。だけど、男の人はお仕事もしないといけないので。女の人もあるところは自分たちもしたくて。明治6（1873）年、阿波（現在の徳島県）に文楽の人形を買い付けに行ったときに、不幸な海難事故があって、ちょっとすたれてしまった時期がありました。」明治以降衰退していた文楽は、第二次世界大戦後の昭和23（1948）年に、島の女性たちの手によって復興されます。こうして全国的にも珍しい女性たちだけの文楽一座が誕生しました。

「この文楽の歴史は、本村（*2）の方たちが古くからやられていました。宮ノ浦（*3）では全然そういうのがなかったんです。でも、本村では文楽いうんしょんやって聞くことはありました。」昭和23年当時は本村地区の人が中心だった女文楽も、要員不足から宮ノ浦など他の地域の人も加わるようになります。なかには三菱マテリアル直島製錬所や関連企業の転勤で直島に移り住んだ人もおり、担い手が替わりながらも文化を継いでいきました。「宮ノ浦の方でもやらんかいわれて素人ばかりが集まって、一からやって。今残っている人はそんな人が多いんです。」

現在その伝統を受け継ぐのは、島内外の20代から80代の女性たち。女文楽が公演できるようにと小芝居風の舞台が設えられた直島ホール（設計：三分一博志）で、家事や仕事の合間を縫いながら、保存・発展のため積極的に稽古に励まれています。

瀬戸内国際芸術祭2022の春会期には「麗春の舞」公演を行い、島固有の文化を披露した直島女文楽。ここ10年のあいだに公演の回数も増え、最近では移住者の若者や外国籍の方からも入座希望があるなど、再び転機を迎えているようです。「女の人ばかりの一座ですが、文楽が直島にまだ残っていることが見直されています。郷土芸能としての文楽を見守ってくださる方々の理解と応援がなによりだと感じます。」

*1 江戸時代における江戸幕府の直轄地域。
*2 直島の通称地名。役場などがある島の行政の中心地。高台に海城を構え城下町として形成された名残が色濃く残っている。
*3 直島の通称地名。1966年に宮浦港新岸壁が完成し、フェリーが就航する島の表玄関。
※直島女文楽については下記参照。
https://www.town.naoshima.lg.jp/miryoku/rekishu_bunnka/culture.html

Naoshima Culture Handed Down by the Fervent Spirits of Women

Naoshima Onna Bunraku is a *bunraku*-style puppet theater developed locally in Naoshima and designated as an Intangible Folk-cultural Property of Kagawa Prefecture. Since Naoshima was entirely a *tenryo**¹, theater arts such as *kabuki* and *bunraku* were allowed to be performed frequently. The islanders particularly developed their interest in *bunraku* with the emergence of a local *bunraku* patriarch who managed his own puppets. “Men were expected to continue this *bunraku* tradition in Naoshima while they had to work to make a living as well. In actuality, it was women who wanted to perform it for themselves. When some *bunraku* performers sailed to Tokushima on Shikoku Island to buy puppets in 1873, they encountered an unfortunate accident at sea and the tradition declined for a while thereafter.” Long-lost *bunraku* in Naoshima was revived after World War II by women on the island, which marked the birth of a *bunraku* theater that was performed only by women, something relatively unheard of in Japan.

“The tradition of *bunraku* here started in the Honmura*² district when it was not yet practiced in Miyanoura*³ at all. People living in Miyanoura had heard only a couple of times that *bunraku* was performed in Honmura.” Then in around 1948, due to a lack of practitioners, people from other districts including Miyanoura began to work for the tradition that had been maintained exclusively by Honmura women before. New performers included those who had relocated from outside of the island to work for Naoshima Smelter & Refinery. While members of the practice thus changed, the tradition was kept alive. “As we were asked, ‘Why don’t you do this in Miyanoura as well?’, all of us beginners gathered and learned how to perform it from the start.”

Current performers of Naoshima Onna Bunraku are women ranging in age from their 20s to 80s, from this island and from other places. Seeking to preserve and enhance the tradition, these women, while arranging their daily schedules of household chores and work, actively gather to practice at Naoshima Hall, a public hall designed by Hiroshi Sambuichi with a small theatre suitable for *bunraku* performances.

During the spring session of the Setouchi Triennale 2022, Naoshima Onna Bunraku presented their unique theater performance “Reishun no Mai (Springtime Dance).” The theater appeared to have reached a turning point with increasingly more performances in the last decade and more young people from Japan and even overseas who recently moved to the island wanting to be *bunraku* performers. “Managed only by women, our troop has attracted attention as a *bunraku* tradition remaining in Naoshima. I think the warm attention and support from those willing to observe the tradition is most necessary.”

For more information about Naoshima Onna Bunraku:
https://www.town.naoshima.lg.jp/miryoku/rekishu_bunnka/culture.html

*1 Territories directly governed by the Edo Shogunate.
*2 The district of Naoshima where the town hall and other offices are located. This area was originally developed around the castle on the hilltop.
*3 The district of Naoshima where new quay walls of Miyaura Port, were completed in 1966 and became the main entrance to the island where ferries arrive and depart.



特集：瀬戸内国際芸術祭 2022

- pp.2-7 福武總一郎 「精神的な豊かさが求められる時代に向けて」
pp.8-18 北川フラム 「瀬戸内の作品と展開、瀬戸内国際芸術祭総合ディレクターとしての私的覚え書き」
p.19 島のひとびと

Special Issue: Setouchi Triennale 2022

- pp.2-7 Soichiro Fukutake, "A Time for the Pursuit of Spiritual Well-being"
pp.8-18 Fram Kitagawa, "The Artworks and Development in Setouchi Region - General Director's Memorandum"
p.19 Islanders' Stories

Benesse Art Site Naoshima Periodical Magazine OCTOBER 2022

Publisher: Soichiro Fukutake
Editors: Kiyomi Waki, Hitomi Oishi (Benesse Art Site Naoshima), Yoko Hemmi (Prop Position)
Translators: Sumiko Yamakawa, Caroline Mikako Elder
Japanese proof reader: Natsuo Kamikata
Designer: Asami Sato (SATOSANKAI)
Photo credit: Seiichi Ohsawa (Cover, p.7), Hideaki Hamada (p.4, p.20), Shintaro Miyawaki (p.5, p.9 left, p.11 right, p.15, p.16 right, p.17 right, p.18 left), @Shigeo Ogawa (p.10 right, p.11. left), Yoshikazu Inoue (p.16 left), You Sakana (p.18 right)

Published by Benesse Art Site Naoshima
(Fukutake Foundation, Benesse Holdings, Inc.)
2249-7 Naoshima, Kagawa 761-3110
Phone: +81- (0) 87-892-2550
Date: October 1, 2022
Printing / Binding: KYODOPRESS CO., LTD.

No part of this publication may be reproduced without permission except as permitted under copyright law.
©2022 Benesse Art Site Naoshima Printed in Japan

本誌の電子版は、ベネッセアートサイト直島の公式ウェブサイトでご覧になれます。
<https://benesse-artsite.jp/about/magazine/>
The digital edition of this magazine can be viewed on the official website Benesse Art Site Naoshima.
<https://benesse-artsite.jp/en/about/magazine/>

benesse-artsite.jp
Twitter @benesse_artsite
Facebook @benesse.artsite
Instagram @benesse_artsite
